

patris obtestationibus eo est perdactus, ut interire, quām Romanos non experiri, mallet.

NOTAS.

Secunda fortūna. Con prospera fortuna: con felicidad: felicitamente.

Gentes. Naciones. Andaluces, Murcianos, Catalanes, &c.

In Italiam bellum inferre. Meter la guerra dentro de Italia.

Vettones. Los Estremeños. En esto hay su dificultad, si se mira à la historia de España, segun la qual parece, que esta batalla fue con los Edetanos, o Valencianos.

Hujus perpetuum odium erga Romanos. El irreconciliable odio que Hamilcar tenia à los Romanos.

Secundum bellum Poenicum. La segunda guerra de Cartago, que es la mas memorable.

Assiduis patris obtestationibus eo est perdactus. El padre con sus repetidos encargos y amonestaciones le reduxo à tales términos.

Quām Romanos non experiri. Que dexar de probar las armas con los Romanos: que dexar de hacer guerra à los Romanos.

XXIII.

HANIBAL

CARTHAGINES, HIJO DE HAMILCAR.

*H*anibal Carthaginés fue hijo de Hamilcar, quien le mandó jurase sobre un altar, que perseguiría à los Romanos hasta la muerte. Sujeto à los Olcades, pueblos vecinos à la villa de Ocaña en el reyno de Toledo, Tomó à Hermandica, que algunos creen ser Salamanca. Asoló à Sagunto (hoy Murviedro), y pasando á Italia, ganó a los Romanos muchas, y muy famosas batallas. Tuvo acampadas sus tropas cerca de Roma, la que hubiera tomado, si hubiera sido constante en estrechar à los Romanos. En la última batalla fué vencido por Scipion. Refugióse à un Rey de Bythinia, y se dió la muerte con veneno, por no caer en poder de los Romanos, en el año 571 de la fundacion de Roma.

CAPITULO I.

*H*annibal, Hamilcaris filius, Carthaginensis.

niensis. Si verum est, quod nemo dubit, ut populus Romanus omnes gentes virtute superavit, non est inficiandum, Hannibalem tantò praestitisse céteros imperatóres prudétiā, quanto populus Romanus antecédat fortitudine cunctas nationes. Nam, quotiescunque cum eo congressus est in Itália, semper discessit superior. Quod nisi domi civium suorum invidiā debilitatus esset, Romanos videtur superare potuisse. Sed multorum obrectatio devicit unius virtutem. Hic autem velut hereditate relictum ódium patérnum erga Romanos sic confirmávit, ut prius ánimam, quam id, depositerit: qui quidem cum pátriā pulsus esset, & alienárū opum indigéret, nunquam destiterit ánimo bellare cum Romanis.

NOTAS.

Superavit. Aventajó, excedió.
Non est inficiandum. No se puede negar.
Praestitisse. Se aventajó, excedió.
Quanti. Como.
Antecidat. Excede, se aventaja.
Quotiescumque cum eo congressus est. Siempre que peleó con los Romanos: llegó a las manos.
Discessit superior. Salió vencedor, menos en la batalla de Nola.
Domi. En su patria Carthagó.
Nisi civium suorum invidiā debilitatus esset. A no ha-

haberle cortado los vuelos la envidia de sus compatriotas.

Obrectatio. La mala voluntad, la persecucion.

Devicit unius virtutem. Pudo mas que el valor de uno solo: de Hanibal.

Velut haereditatem relictum. Como habido por herencia: como si le hubiera heredado.

Odium patérnum erga Romános. El odio que su padre Hamilcar tuvo a los Romanos.

Ut prius ánimam, quam id, depositerit. Que mas bien perdió la vida, que dejar de aborrecer a los Romanos.

Alienárū opum. Del favor, patrocinio de otros.

Nunquam destiterit ánimo bellare cum Románis. Siempre estuvo pensando, como hacer guerra a los Romanos.

CAPITULO II.

Nam, ut omittam Philippum, quem absens hostem reddidit Románis; omnium his tempóribus potentissimus Rex Antiochus fuit. Hunc tanta cupiditate incéndit bellandi, ut usque a rubro mari arma coháitus sit inférre Itáliae. Ad quem cùm legati veníssent Románi, qui de ejus voluntate explorárent, daréntque óperam consiliis clandestinis, ut Hannibalem in suspicione Regi adducerent, tanquam ab ipsis corrúptum, alia atque ántea sentire; neque id frustra fecissent, idque

Hannibal comperisset, seque ab interioribus consiliis segregari vidisset: tempore dato, adiut Regem, et que cum multa de fide sua, & odio in Romanos commenrorasset, hoc adjunxit: pater, inquit, meus Hamilcar, puerulo me, si pote non amplius novem annos nato, in Hispaniam imperator proficiscens Carthaginē, Iovi Optimō Máximo hóstias immolávit. Quae divina res dum conficiebatur, quae sicut à me, vellémne secum in castra proficisci? Id cum libenter accepissem, atque ab eo petere coepissem, ne dubitaret dicens: tum ille: faciam, inquit, si fidem milii, quam postulo, déderis. Simul me ad aram adduxit, apud quam sacrificare insisterat; cāmque ceteris remotis, tenetem jurare jussit, nunquam me in amicitia cum Romanis fore. Id ego iurandū patri datum usque ad hanc aetatem ita conservavi, ut nēminē dubium esse débeat, quin reliquo tempore eadem mente sim futurus. Quare, si quid amice de Romanis cogitabis, non imprudenter feceris, si me celaris. Cūm quidem bellum parabis, tu ipsum frustraberis, si non me in eo principem posieris.

NOTAS.

Philipum. A Phillipo, quinto de este nombre, Rey de Macedonia, hijo de Demetrio, tambien Rey de Macedonia.

Hostem reddidit Romanis. Le hizo enemigo de los

Ro-

Romanos.

Antiochus. Antíoco el Grande, Rey de Asia, Syria, Media, y Persia.

Hunc tanta cupiditate incendit bellandi. Puso à Antíoco en tales terminos con su influjo, que deseaba con ansia hacer la guerra a los Romanos. Ut usque à rubro mari. Que desde el mar Rojo, que aun se llama Erytreo.

Arma conatus sit inferre Italiae, Intentó meter la guerra en Italia.

Ad quem. A Antíoco.

Qui de ejus voluntate explorarent. Con el fin de ver, si podian saber su ánimo, su determinacion: que ánimo tenía.

Ut Hannibalem in suspiccionem regi adducerent. Ponner à Hanibal en sospecha con el Rey: hacer, que el Rey llegase a sospechar, que Hanibal.

Tanquam ab ipsis corruptum. Como que ellos le habían sobornado.

Alia atque antea sentire. Estaba ya de otro parecer Hanibal; esto es, que ya Hanibal se había reconciliado: había hecho amistad con los Romanos.

Neque id frustra fecissent. Y habiendo logrado su intento los Embajadores Romanos.

Seque ab interioribus consiliis segregari vidisset. Y habiendo notado Hanibal, que el Rey no comunicaba con él sus secretas determinaciones.

Tempore dato. Habiendo hallado: habiéndosele presentado ocasion.

Adiut regem. Entró a hablar al Rey.

Hoc adjunxit. A todo lo que había dicho al Rey, añadió tambien.

Ut-

Ut pote non amplius novem annos natus, Como que no tenia mas que nueve años.
Hóstias immolávit. Hizo sacrificio, lo qual tenian de costumbre, antes de salir en busca del enemigo, y darle batalla.
Quae divina res dum conficiebatur. Mientras se hacia este sacrificio.
Secum in castra proficisci. Ir, salir à campaña con él, en su compañía.
Id cùm libenter accepissem, Y habiendo oido esto con gusto.
Si fidom mihi, quam póstulo, déderis. Si me hicies el juramento, que te pido: si me dieres palabra de hacer lo que te pido.
Instituerat. Habia comenzado.
Céteris remóti. Retirados los demás: quedando solos.
Nunquam me in amicitia cum Románis fore. Que jamas había de tener amistad con los Romanos: que eternamente seria enemigo de los Romanos.
Id ego jújurandum patri datum. Habiendo yo hecho este juramento á mi padre.
Ut néminij dúbium esse dbeat. Que nadie debe dudar.
Quin ríllquo tempore eádem mente sim futurus. Que en adelante, que siempre me mantendré con el mismo odio.
Si quid amíce de Románis cogitábit. Si pensares correr amigablemente con los Romanos: si pensares en mantener amistad con los Romanos.
Non imprudente saceris. Obrarás con prudencia, con cordura.

Si me celáris. En no comunicar conmigo tus ideas, tus determinaciones.
Cum quidém bellum parábis. Mas si determinas hacerles guerra.
Te ipsum frustráberis. Te engañarás á tí mismo: obrarás contra tus propios intereses.
Si non me in eo principem posueris. Si no me dieres el mando de ella.

CAPITULO III.

Hac igitur, quā diximus, aetate cum pater in Hispaniam profectus est: cuius post óbitum, Hasdrubale imperatore susfecto, equitátui omni praefuit. Hoc quoque interfecito, exérctus summam impérii ad eum detulit. Id Cartháginem delatūm, pùblicè comprobatum est. Sic Hannibal minor quinque & viginti annis natus, imperator factus, proximo triénio omnes gentes Hispaniae bello subegit. Saguntum, foederatam civitatem, vi expugnávit. Tres exérctus máximos comparavit. Ex his unum in Africam misit, alterum cum Hasdrubale fratre in Hispania reliquit, tertium in Italiā secum duxit. Saltum Pyrenaéum tránsiit: quacumque iter fecit, cum omnibus incolis conflíxit: néminem, nisi victum, dimisit. Ad Alpes posteaquam venit, quae Italiā à Gália sejungunt, quas ne-

nemo unquam cum exérctu ante eum, prae-
ter Hérculem Grajum, transierat (quo fac-
te is hodie saltus Grajus appellatur) Alpicos
conántes prohibére tránsitu concidit, loca
patefecit, itinera muniit, effecitque, ut eā
Elephántus ornátus ire posset, quā ántea
unus homo inérmis vix pótterat répere. Hac
cópias tradúxit, in Italiámque pervénit.

NOTAS.

Hac aetate. Siendo de nueve años, como queda dicho.
*Cujus post óbitum Hasdrubale suscep-
to.* Habiendo entrado a mandar el exércto Hasdrubal por muerte de Hamilcar.

*Equitátui omni prae-
fuit.* Mandó Hanibal toda la caballeria: fue General de la caballeria.

Hoc. Hasdrubal.

Exérctus summam impérii ad eum détalit. El exércto puso en sus manos el mando absoluto: le nombró por su General, ó Comandante General.
Id Carthaginem delatum. Habiendo llegado à Cartago la noticia de esta elección: habiendo dado cuenta de esta elección à Cartago.

Públicè comprobátum est. Se confirmó por el pueblo: por decreto ó autoridad del pueblo.

Minor quinque & viginti annis natas. Sin tener veinte y cinco años.

Imperátor factus. Hecho General. Siendo de tan corta edad, le pusieron en semejante empleo, no porque no había otros muchos sujetos, y estos ancianos, que pudiesen mandar el exércto, sino por que

que sabian que ninguno tenía contra los Romanos tanto odio como él.

Próximo trienio. En los tres años siguientes al de su elección.

Sagántum. A Sagunto, hoy Murviédro, ciudad de España entre Valencia y el Ebro. Tuvo cercada ocho meses Hanibal, y no pudiendo los Saguntinos resistir mas, por la falta de viveres y las muchas calamidades que pasaban, amontonaron todas sus riquezas en medio de la plaza, las pegaron fuego, al qual arrojándose unos, y matándose otros, pudo tomarla Hanibal, quien irritado de semejante obstinación, la mandó asolar.

Saltum Pyrenáatum. Los montes Pyreneos, los cuales dividen la España de la Francia.

Quacumque iter fecit. Por donde quiera que fuese: caminó.

Conflixit. Peleó: tuvo guerra.

Dimisit. Dexó à tras.

Ad Alpes. A los Alpes, montes muy altos que dividen la Francia de la Italia y de la Alemania. Llamanse así de la voz Alpus, que en lengua Sabina significa lo mismo que albus por la mucha nieve que suele haber en ellos.

Praeter Hérculem Gráium. Sino Hercules el Griego.

Alpicos. A los habitantes de los Alpes.

Prohibére tránsitu. Cortarle el paso.

Concidit. Pasó à cuchillo.

Itinera muniit. Compuso, aseguró los caminos.

Ornátus. Cargado.

Ripere. Trepas: andar à gatas.

Hac. Por los Alpes.

CAPITULO IV.

Confixerat apud Rhôdanum cum P. Cōnēlio Scipiōne Cōsule, eūmque pepulerat. Cum hoc eōdem Clastidio apud Padum decernit; saūcium indē ac fugātum dimittit. Tertiō idem Scipio cum collēga Tibério Longo apud Trébiam adversus eum venit. Cum his manū conséruit, utrōque profligāvit. Inde per Ligures Apennīnum transit, petens Etrúriam. Hoc itinere ádeo gravi morbo afficitur oculōrum, ut póstea nunquam dextro aequē bene usus sit. Qua valetudine cū etiam tum premerētur, lecticāque ferrētur. C. Flamīnium cōsulem apud Trasimēnum cū exērcitu insidiis circumvēntum occidit. Neque multō post C. Centénium propraetōrem, cū delēcta manū saltus occupantem. Hinc in Apūliam pervenit. Ibi óbviā ei venerunt duo Cōsules, C. Terētius Varro, & L. Paulus AEmilius. Utriūque exērcitus uno praēlio fugāvit: L. Paulum Cōsulem occidit, & aliquot praetērea Consulāres: in his Cn. Servilium Geminum, qui anno superiōre fuerat Consul.

NOTAS.

Apud Rhôdanum. Junto al Rhodano, río de la Francia

que

Hannibal XXIII.

399

que corre por la Galia Narbonense, el qual tiene su nacimiento en el lago de Ginebra. Algnos niegan que esta primera batalla se diese junto al Rhodano.

Eūmque pepulerat. Y le había desvaratado, derrotado, echado de allí.

Clastidio. Sobre un lugar pequeño, que hoy es la ciudad de Chiastegio, jurisdicción de Pavía, en donde habían juntado los Romanos gran cantidad de granos.

Apud Padum. Junto al Pó, río que corre por mucha parte de la Italia.

Decernit. Peleó: vino a las manos: tuvo un combate.

Apud Trébiam. Junto a Trebia, río que desagua, desemboca en el Pó, no lejos de Plasencia, corriendo desde el monte Apenino.

Cum his manū conséruit. Tuvo con ellos un encuentro, un choque, una batalla.

Utrōque profligāvit. Y derrotó a los dos Scipion, y Tiberio Longo.

Por Ligures. Por los Ligures, pueblos antiguos de la Liguria, que hoy es el Monferrato, y Genova, una de las mas ricas Repúblicas de Italia.

Appenīnum. El Apenino. Es una cadena ó cordillera de montes, que comienza en el Ginoventado, sigue hasta la Calabria, y divide a lo largo en dos partes la Italia.

Petens. Marchando: encaminándose: tomando la derrota.

Etrúriam. A la Toscana, la qual es una gran parte de la Italia.

Adeo

Adeo gravi morbo afficitur oculorum. Le dió tal mal de ojos.

Ut postea nunquam dextro aequo bene usus sit. Que después jamás vió con el ojo derecho, como antes, ó como con el izquierdo.

Qua valetudine cum premeretur. Molestándole el mal de ojos.

Apud Trasimenum. Junto à Trasimeno, lago en Etruria, ó Toscana, llamado hoy Perosa, Perugia, ó Perusia.

C. Flaminium Cons. cum exercitu insidias circumvictum occidit. Habiendo metido á Cayo Flaminio Consul con su exército en una emboscada, le derrotó casi enteramente, matando al mismo Flaminio, y á quince mil Romanos. Hizo prisioneros seis mil, y puso en huida á diez mil, que era el resto del exército; poniendo con esta victoria al Imperio Romano en la mayor consternación.

Neque multò post. De allí á poco.

Propraetorem. Que había sido enviado en lugar del Pretor.

In Apúliam. A la Pulla, país muy fertil en el reyno de Nápoles, que se extiende hasta el mar Adriático. Obviam ei venerunt. Le salieron al encuentro consu exército.

Consulares. Consulares. Así llamaban á los que habían obtenido la dignidad Consular, y no la obtenían actualmente; pues á estos los llamaban Consules.

In his. Entre estos.

Año superiore. El año antecedente.

CAPITULO V.

Hac pugna pugnata, Romam profectus, nullo resistente, in propinquis urbis montibus moratus est. Cum aliquot ibi dies castra habuisset, & reverteretur Cápum, Q. Fabius Maximus, Dictátor Románus, in agro Falérno se ei objecit. Hinc clausus locorum angustiis, noctu sine ullo detriménto exercitus se expedivit. Fabio callidissimo imperatori verba dedit. Namque, obducta nocte sarmenta in cornibus juvencorum délégata incendit, ejusque generis multitūdinem magnam dispalatam immissit. Quo repentino objectu viso, tantum terrorem injecit exercitiu Romanorum, ut égredi extra vallum ne mo sit ausus.

Hanc post rem gestam non ita multis diebus, M. Minutium Rufum magistrum equitum, pari ac Dictatorem imperio, dolo produktum in praedium, fugavit. Ti. Sempronium Gracchum, iterum Cónsulem, in Lukanis, absens, in insidias indictum sustulit. M. Claudio Marcellum quinques Cónsulem apud Venúsiam pari modo interfecit. Longum est enumerare praedia. Quare hoc unum satis erit dictum, ex quo intelligi possit,

sit, quantus ille fuerit: quādū in Itālia fuit, nemo ei in acie rēstitit, nemo adversus eum post Cannēensem pugnam in campo castra posuit.

NOTAS.

Hac pugna pugnata. Habiéndose dado esta batalla. Nullo resistente. Sin haber quien le hiciese resistencia.

Cum ibi castra habuisset. Habiendo tenido allí su campo.

Capua. A Capua, ciudad de la Campania en el reyno de Napoles, en donde antes de encaminarse a Roma, despues de la batalla de Cannas, se dió a delicias y placeres, motivo porque no tomó a Roma: pues si la hubiera estrechado, sin darla lugar para que se rehiciese, sin duda hubiera salido con su intento.

Dictátor. Dictador. Esta era la mayor dignidad que había entre los Romanos, la qual duraba solo seis meses. Elegiase solamente quando la Republica se hallaba en algún grande opuro. Era asunto en el mando, y tanto, que de todos los demás Magistrados, y aun de los Consules se apelaba al Dictador; pero no de este a los demás. Llamóse así del verbo dicto, porque no se hacia mas que lo que él decia y mandaba. Si durante la Dictadura llegaba la elección de los Consules, podia elegirlos él. No podía salir a caballo, sino quando iba a la guerra, ni salir de la Italia, porque entonces se le acababan enteramente todas las facultades, quedando sin empleo.

Hinc

Hinc se expeditiv. Se libró de este peligro: salió de las estrechuras.

In agro Falérno. En la llanura ó campiña de Falerno, que es una parte de la campiña en el reyno de Napoles. Llamóse así del monte Falerno, que hoy se llama Massico.

Dedit verba. Engaño.

Obducta nocte. En una noche obscura.

Dispaltatam. Esparcida, sin orden.

Extra vallum. Fuera de las trincheras.

Non ita multis diebus. De allí a pocos dias.

Magistrum equitum. General de la caballería. Esta era la segunda dignidad esto es, la que seguía a la Dictadura. El Dictador nombraba para esta dignidad a quien quería.

Pari imperio ac Dictatore. Que tenía autoridad y mando igual al Dictador, cosa no acostumbrada, porque el General de la caballería siempre estaba subordinado al Dictador.

Dolo prodicatum. Habiéndole hecho salir a campo con máximas engañosas.

In Lucánia. En Lucania, provincia de Italia en el reyno de Napoles, hoy la Basilicata.

In insidiis inductum. Habiéndole hecho caer en una emboscada.

Apud Venüsiam. Junto a Venusia, patria del Poeta Horacio Flaco, sita en los confines de Lucania, y Apulia.

Hoc unum satis erit dictum. Bastará decir esto. **Nemo ei in acie rēstitit.** Nadie le hizo frente en campaña, que no saliese vencido.

CAPITULO VI.

Hic invictus pátriam défensum revocátus, bellum gessit aduersus P. Scipiōnis filium, quem ipse primum apud Rhōdanum, iterum apud Padum, tertio apud Trébiam fugáverat. Cum hoc, exahūstis jam pátriae facultatibus, cupivit in praesentiarum bellum compónere, quō valentior póstea congrederetur. In colloquium convénit, condiciónes non convenérunt. Post id factum paucis diébus apud Zamam cum eodem conflixit. Pulsus, incredibile dictu, biduo & duábus noctibus Adrumétum pervenit, quod abest à Zama circiter millia pássuum trecenta. In hac fuga Númidae, qui simul cum eo ex ácie excésserant, insidiati sunt ei; quos non solum effugit, sed etiā ipsos opprēxit. Adruméti reliquos ex fuga collégit: novis delétabus, paucis diébus multos contráxit.

NOTAS.

Pátriam défensum revocátus. Habiendo llamado los Cartagineses a Hanibal, para que defendiese la patria.

Bellum gessit. Tuyo guerra.

Quem. Al qual Publio Scipion, padre de este, queso llámalo Scipion Africano, por haber sujetado la

Afri-

Africa.

In praesentidrum. Por entonces: en aquellas circunstancias. Es lo mismo que in praesenti arerum.

Bellum componere. Ajustar la paz.

Quō valentior póstea congrederetur. Para emprander, renovar despues la guerra con mayor poder, con mayor vigor.

In colloquium convenit. Concurrió à tratar del ajuste de la paz.

Apud Zamam. Junto à Zama, ciudad capital de la Númidia, distante de Carthago cinco jornadas, ó días de camino.

Conflixit. Peleó.

Pulsus. Echado de Zama.

Adrumétum. Una de las ciudades principales de la Africa, hoy Tunez, y segun algunos Maometta.

Ex ácie. De la batalla.

Excésserant. Se habian escapado huyendo.

Insidiati sunt ei. Le armaron una emboscada una traicion.

Opprēxit. Derrotó.

Reliquos ex fuga collégit. Recogió los fugitivos que habian quedado.

Novis delectibus. Con nuevas quintas ó levas.

Contráxit. Junto.

CAPITULO VII.

Cum it apparando accérrimè esset occupatus, Carthaginienses bellum cum Románis composuerunt. Ille nihil sécūs exercitui

Ce 3

pos-

póstea praefuit, resque in Africa gessit, itémque Mago frater ejus, usque ad Públium Sulpicium, & Cáium Aurélium Cónsules. His enim magistráribus legáti Carthaginiénes Romanos venerunt, qui Senátui Populō que Románo gráttias ágerent, quod cum his pacem fecissent, ob eámque rem corónā aureá eos donarent, simúlque péterent, ut óbides eorum Fregellis essent, captivique redderéntur. His ex Senátū cónsulto respónsum est: munus eórum gratum acceptúmque esse: óbides, quo loco rogárent, futuros; captivos non remissúros, quod Hanníbalem, cùjus ópera suscéptum bellum foret, inimicissimum nómini Románo, & nunc cum império apud exérctum habérent, itémque fratrem ejus Magónem.

Hoc respónso Garthaginiénses cóngnito, Hanníbalem domum, Magónemque revocárunt. Hic, ut réedit, Praetor factus est, postquam Rex fuerat anno secundo & vigésimo. Ut enim Romae Cónsules, sic Carthágine quotánnis ánnui bini Reges creabántur. In eo Magistrátu pari diligétiá se Hannibal praébuit, ac fuerat in bello. Namque effecit, ex novis vectigálibus non solum ut esset pecúnia, quae Románis ex foédere penderétur, sed etiám superésset, quae in aeráio poneréetur. Deinde, anno post prætúram,

Mar-

Marco Claudio, Lúcio Fúrio Consúlibus, Románi legáti Cartháginem venérunt. Hos Hannibal sui exposcéndi grátiá missos ratus, priusquam his Senátus darétur, navem conséndit clau; atque in Syriam ad Antiochum profugit. Hac re palam facta, Poeni naves duas, quae eum comprehénderent, si possent consequi, misérunt; bona ejus publicárunt; domum à fundámentis disjecérunt; ipsum exsulem judicárunt.

NOTAS.

In apparando. En hacer disposiciones para la guerra.

Acérreto. Con el mayor conato y diligencia.

Bellum cōposutrunt. Hicieron, ajustaron la paz.

Nihilo siccus. No obstante.

Exérctui præfuit. Se mantuvo en el mando del exércto: se mantuvo General.

Itémque Mago frater ejus. Y lo mismo hizo su hermano Magon.

Usque ad P. Sulpicium, & Cáium Aurélium. Hasta el Consulado de Publio Sulpicio, y Caio Aurelio.

His magistráribus. Siendo Consules estos dos.

Qui gráttias ágerent. A dar los agradecimientos.

Cum his. Con los Carthagineses.

Ob eámque rem corónā aureá eos donarent. Y por tanto, por lo mismo a regalar a los Romanos una corona de oro, la qual era señal de victoria, y de valor militar.

Simulque péterent. Y a pedir al mismo tiempo, juntamente.

Obsides eorum. Los rehenes que los Cartagineses habian dado. Entre las condiciones de la paz que propuso Scipion, una fue, que los Cartagineses habian de entregar cien personas en rehenes, las quales habia de escoger él à su arbitrio.

Fregallis. En Fregela, ciudad de Campania entre Sí-nuesa y Formia, porque Norba que era donde estaban, era pueblo muy desacomodado.

His ex senatusconsulto responsum est. Se les respondió à los Embaxadores Cartagineses de orden del Senado.

Munus cōrum gratum, acceptūmque esse. Que agracián y estimaban su regalo; esto es, de los Cartagineses.

Quo loco rogārent. En el lugar, que pedian.

Captivos non remissūros. Que no darian libertad à los prisioneros.

Cujus opera. Por cuyo influjo: à cuyas instancias. *Suscīptum bellum foret.* Se habia emprendido la guerra.

Hoc responso cōgnito. Vista, oida esta respuesta. Anno secundo & vigésimo. A los veinte y dos años de su edad. Otros entienden, que à los veinte y dos años de haber sido Rey, fué nombrado Pretor.

In eo magistratū. En este empleo de Gobernador, ó Pretor, porque aunque dice rex, solamente eran Reyes en el nombre, y no en el mando.

Ac fuerat in bello. Que el que, como el que habia tenido en la guerra,

Ex novis vectigalibus. De los nuevos impuestos: de los quevos tributos que se habian impuesto.

Quae

Quae Romānis ex foēdere penderētur. Para pagar à los Romanos, segün se había pactado con Scipion. *Sed etiam superisset.* Sino que tambien sobrase.

Quae ponerētur. Para poner.

Sui exposcēdi grātia. Para que pidiesen al Senado de Carthago, que les entregase su persona. *Priusquam his Senātū darētur.* Antes que se les diese audiencia.

Navem concēdit clam. Se embarcó secretamente.

Hac re palam facta. Hecho notorio, publico el caso.

Poeni. Los Cartagineses,

Quae. Para que.

Consequi. Alcanzarle.

Bona ejus publicarunt. Vendieron en pública almoneda sus bienes y posesiones.

Ipsum exsulem judicarunt. En juicio le declararon desterrado: le condenaron à destierro.

CAPITULO VIII.

At Hannibal, anno tertio postquam domo profugerat, Lúcio Cornelio, Quinto Minucio Consúlibus, cum quinque návibus Africam accéssit, in finibus Cyrennaeórum, si fortè Cartaginienses ad bellum, Antióchispe, fiduciāque, inducere posset: cui jam persuáserat, ut cum exercitibus in Itáliam proficisceretur. Huc Magónem fratrem excivit. Id ubi Poeni rescivérunt, Magónem cādem, quā fratrem, poenā affecérunt. Illi, des-

desperatis rebus, cum solvissent naves, ac vela ventis dedissent, Hannibal ad Antiochum pervenit. De Magonis intéritu duplex memoria pródita est. Namque álii naufrágio, álii à servis ipsis interféctum eum, scriptum reliquerunt.

Antiochus autem si tam in agendo bello parere voluisset consiliis ejus, quām in suscipiendo instituerat, proprius Tiberi quām Thermopylis, de summa imperii dimicasset. Quem etsi multa stulte conari videbat, tamen nullā deséruit in re. Praefuit paucis návibus, quas ex Syria jussus erat in Asiam ducere, hisque adversus Rhodiōrum clasem in Pamphylio mari confixit. Quo cū multitudine adversariorum sui superaréntur, ipse, quo cornu rem gessit, fuit supérior.

NOTAS.

*Africam accéssit. Aportó, arribó a la Africa.
Cyrenaeorum. De los Cyreneos, así llamados de Cyrene, ciudad principal de la provincia Pentapolitana en Africa.*

Huc. A los confines de Cyrene, donde se hallaba Hanibal.

Excivit. Llamó. Puede tambien entenderse: Huc excivit. Hizo entrar en este partido.

Id ubi Poeni resicerunt. Luego que supieron esto los Carthagineses.

Magonem édem, qua fratrem, poena affecirunt. Impu-

pusieron à Magon la misma pena de destierro, que à su hermano Hanibal.

Illi. Hanibal y Magon.

Desperatis rebus. Perdida la esperanza de que los Carthagineses entrasen en la guerra de Antíoco contra los Romanos.

Cum solvissent naves. Habiendo desamarrado las naves.

Ac vela ventis dedissent. Y habiéndose hecho à la ve- la.

De Magonis intéritu duplex memoria pródita est. De dos modos cuentan la muerte de Magon.

Alii. Unos.

Alii. Otros.

In agendo bello. En administrar la guerra.

Instituerat. Habia comenzado.

Proprius Tiberi. Mas cerca del Tiber, río de la Italia, que pasa por Roma.

Quām Thermopylas. Que del estrecho de Thermopylas; esto es, en las estrechuras del monte Eta.

De summa imperii. Del imperio.

Multa stulte conari. Que hacia muchas cosas neciamente: que eran un puro disparate muchas cosas de las que hacia.

Praefuit. Gobernó: mandó.

Hisque. Y con estas pocas naves.

Rhodiōrum. De los de Rhodas, Isla situada en aquella parte del mar Mediterraneo, que baña la Asia menor.

In Pamphylio mari confixit. Peleó, dió la batalla en el mar de Panfilia, provincia de la Asia menor,

Quo. En el qual mar de Panfilia.

Cum

Cum sui superaréntur. Siendo vencidos los suyos.
Quo cornu rem gossit. En la ala con que peleó.
Fuit superior. Quedó vencedor.

CAPITULO IX.

Antiocho fugáto, verens ne dederétur, quod sine dúbio accidisset, si sui fecisset potestátēm, Cretam ad Gortynios venit, ut ibi, quò se conférret, consideráret. Vedit autem vir ómnium callidissimus, magno se fore pérículo, nisi quid providísset propter avaritiam Creténsium. Magnam enim secum pecúniā portābat, de qua sciébat exisse famam. Itaque capit tale consilium. Amphoras complures complet plumbo: summas óperit auro, & argénto. Has praeſentibus principib⁹ depónit in templo Diánae; simulans, se suas fortunas illorum fidei crēdere. His in errórem inductis, státuas aéneas, quas secum portābat, omnes suā pecúnia complet, eásque in propátulo domi ábjicit. Gortynii templum magnà curá custodiunt, non tam à céteris, quām ab Hannibale, ne quid ille, inscientibus his, tolleret, secúmque duceret.

NOTAS.

Antiocho fugáto. Hecho huir, derrotado Antiocho por los Romanos.

Verens ne dederétur. Teniendo Hanibal, que Antioco le entregase a los Romanos; porque era ésta una de las condiciones con que habian concedido la paz a Antioco.

Si sui fecisset potestátēm. Si se hubiera fiado de Antioco: si se hubiera puesto delante, en manos de Antioco: si no se hubiera ocultado.

Cretam. A Creta, Isla célebre, de la qual hablan mucho los Poetas.

Ad Gortynios. A ampararse de los de Gortyna, o Metaria, pueblo pequeño de la Isla de Creta, hoy Candia.

Quò se confirret. A donde se iria: a donde se echaria.

Vedit. Conoció: previó.

Se fore. Que se veria.
Nisi quid providisset. Si no daba alguna providencia: si no urdia alguna estratagema: si no miraba por sí: si no se precavia.

Magnam pecúniam. Una gran cantidad de dinero en plata y oro.

Exisse famam. Habia corrido la voz.

Capit tale consilium. Tomó esta determinacion, resolucion: usó, se valió de este ardil.

Summas óperit auro, & argento. Tapo las bocas con tapones de oro y plata: doro y plateo las bocas.

Praesentibus principibus. Hallándose presentes los principales sujetos de Gortyna.

Diánae. De Diana. Fue hija de Júpiter y de Latona, y hermana de Apolo que nacieron de un parto. Fue tenida por Luna en el cielo, Diana en los montes, y Proserpina en el infierno. Llamaronla tambien Lu-

Lucina, porque favorecía a las mugeres que estaban de parto. La pintaban virgen armada de arco y flechas como cazadora. Tuvo el nombre Ephesina, por el célebre templo que tuvo en Epheso. Suas fortunas crídere. Que fiaba sus caudales y riquezas.

Illorum fidei. A su fidelidad: a ellos (los Gortynios) que eran hombres de fidelidad. His in errorem inductis. Engañados ellos con la estratagema de Hanibal.

In propatulo. En un sitio público de la casa, como el patio a otro parage poco guardado.

Non tam a ceteris. No tanto de los demás.

Quam ab Hannibale. Como de Hanibal.

Insciéntibus. Sin saberlo ellos.

CAPITULO X.

Sic conservatis suis rebus Poenus, illusis Cretensibus omnibus, ad Prusiam in Pontum pervenit. Apud quem eodem animo fuit erga Italiam, neque aliud quicquam egit, quam Regem armavit, & exercevit adversus Romanos. Quem cum vidéret, domesticis rebus minus esse robustum, conciliabat ceteros Reges, adjungebatque bellicosas nationes.

Dissidébat ab eo Pergaménus Rex Eúmenes, Románis amicissimus, bellumque inter eos gerebat & mari & terrá: quo magis

cu-

cupiébat eum Hannibal opprimi. Sed utrobíque Eúmenes plus valébat propter Romanorum societatem: quem si removisset, faciliora sibi cétera fore arbitrabatur. Ad hunc interscindendum talem init rationem. Classe paucis diébus erant decreturi. Superabatur návium multitúdine: dolo erat pugnandum, cum par non esset armis. Imperávit quām plurimas venenatas serpentes vivas colligi, easque in vasa fictilia conjici. Harum cum confecisset magnam multitúdinem, die ipso, quo facturus erat navale praeclíum, clasiarios convocat, hisque praécipit, omnes ut in unam Eúmenis Regis concírrant návem, a ceteris tantum satis habeant se defendere. Id facile illos serpentum multitúdine consecuturos. Rex autem in qua nave veheretur, ut scirent, se facturum, quem si aut cepissent, aut interfecissent, magno his polléctetur præmio fore.

NOTAS.

Poenus. Hanibal.

Ad Prusiam. A Prusias, Rey de Bithynia, en cuya casa había estado hospedado Hanibal.

In Pontum A Ponto, región de la Asia menor, así llamada por estar cercana al mar.

Apud quem eodem animo fuit erga Italiam. En cuyo trato (del Rey Prusias) manifestó el mismo ánimo enemigo contra la Italia.

Quām

Quām regem armāvit. Que en haber puesto en armas al Rey.

Et exiit. Y haberle amaestrado, industriado, exercitado.

Domesticis rebus minis esse robustum. Que el Rey no tenia bastante poder contra los Romanos con las fuerzas de su Reyno.

Conciliabat cēleros regos. Ganaba la voluntad de los demás Reyes.

Adjungebatque. Y aliaba: hacia aliados.

Dissidebat ab eo. Era enemigo de Prusias.

Pergamenus. De Pergamo en la Asia.

Eūmenes. Eūmenes, hijo de Atalo el viejo, padre del menor, y hermano de Philadelpho Atalo. El reyno de estos estaba en la Asia citerior, principalmente en la Lydia, y en la Jonia. Su corte la tuvieron en Pergamo, la qual se hizo celebre por la invencion y descubrimiento del pergamino.

Inter eos. Entre Prusias y Eūmenes.

Eum. Que Eūmenes, enemigo de Prusias.

Opprī. Fuese derrotado. Porque vencido Eūmenes, esperaba Hánibal que Prusias quedaria pujante.

Utrōbique. Por mar y por tierra.

Plus valēbat. Era mas poderoso.

Propter Romanōrum societātem. Por la alianza que tenia con los Romanos.

Quem si removisset. Si derrotaba: si mataba a Prusias: si podia lograr el apartarle de la alianza con los Romanos.

Faciliōra sibi cetera fore. Que le seria facil hacer, que los Reyes comarcanos tomasen las armas contra los Romanos.

Talem init rationem. Tomó este medio: se valió de este arbitrio.

Classe paucis diēbus erant decretūri. Habian de darse dentro de pocos dias una batalla naval.

Superabat nāvium multitudine. Tenia Hánibal menor número de naves.

Dolo erat pugnāndum. Se veia precisado a pelear con ardides de guerra, y máximas militares.

Cum par non esset armis. Ya que no le podia igualar en fuerzas, en naves, ni gente.

Imperdīt quamplurimas venenatas serpentes colligi. Mando que recogiesen quantas serpientes, culebras y sabandijas venenosas pudiesen.

Etāque in vasa fictilia cōjici. Y que las metiesen en vasijas de barro.

Cum confecisset. Habiendo juntado,

Factūrus erat navale praeclūm. Habia de dar la batalla naval.

Classiarios. A los de la armada.

Ut in unam concurrant nāvem. Que solamente acmetiesen en una nave.

A ceteris. De las demás naves.

Tantum satis hābeant se dēfendere. Se contentasen solamente con defendense.

Rex in qua nāve vēhētūn, ut scīrent se factūrum. Que el (Hánibal) haria, como supiesen, qual era la nave en que iba Eūmenes.

Si aut cepissent. Si le hacian prisionero.

Magnō bis pollicētur præmio fore. Les prometió grandes premios.

CAPITULO XI.

Tali cohortatione militum facta, classis ab utrisque in praedium deducitur. Quarum acie constituta, priusquam signum pugnae daretur, Hannibal, ut palam faceret suis, quo loco Eumenes esset, tabellarium in scapha cum caduceo mittit: qui ubi ad naves adversariorum pervenit, epistolam ostendens, se Regem professus est quaerere. Statim ad Eumenem deluctus est, quod nemo dubitabat aliquid de pace esse scriptum. Tabellarium, ducis nave declarata suis, eodem, unde ierat, secepit. At Eumenes, soluta epistola, nihil in ea reperit, nisi quod ad irridendum eum pertinéret: cuius etsi causam mirabatur, neque reperiebat, tamen praedium statim committere non dubitavit.

Horum in concursu Bithyni, Hannibalis praecépto, universi navem Eumenis adoriantur: quorum vim cum Rex sustinéret non posset, fugā salutem petuit: quam consecutus non esset, nisi intra sua praesidia se receperisset, quae in proximo litore erant collocata. Réliqueae Pergaménae naves cum adversariis prémiserent ácrius, repente in eas vasa fictilia, de quibus suprà mentionem fécimus,

cōp.

cónjici copta sunt. Quae jacta initio risum pugnántibus concitárint, nec, quare id fieret, póterat intelligi. Postquam autem naves complétas conspexérunt serpéntibus; nova re perterriti, cùm, quid potissimum vitarent, non vidérent, pupes avertérunt, seque ad sua castra naútica retulerunt. Sic Hannibal consilio arma Pergaménorum superávit: neque tum solum, sed saepè aliás pedestribus copiis pari prudétiā pépulit adversários.

NOTAS.

Tali cohortatione militum facta. Habiendo hecho esta exhortacion à los soldados: habiendo así exhortado à los soldados: habiéndolos animado con la esperanza del premio.

Classis ab utrisque in praedium deducitur. Los dos sacaron cada uno su armada para dar la batalla. Quarum acie constituta. Puestas una y otra armada en forma de batalla.

Ut palam faceret. Para hacerles ver.

Quo loco Eumenes esset. La nave en que estaba Eumenes.

Tabellarium. Un Rey de armas (que hoy se llama Tambor) con una carta.

In scapha. En un esquife, lancha.

Cum caduceo. Con el caduceo, puesto en la proa de la nave, el qual era señal de paz. Caduceo era una vara semejante à la de Mercurio, rodeada de dos serpientes, para dar à entender, que así como aquellas dos serpientes, casi olvidadas de su furor

y veneno, se unian en aquella varaz; así tambien los enemigos, dexando la guerra, y olvidando los motivos de las enemistades, volvian à unirse en amistad.

Ducis nave declarata suis. Habiendo hecho ver à los suyos, qual era la nave en que estaba Eumenes.

Eodem se recépit. Se volvió à la misma parte.

Unde iterat. De donde había salido.

Soluta epistolā. Habiendo abierto la carta.

Nisi quod pertinēret. Sino cosas que se dirigian, miraban.

Ad irridēdū eum. A burlarse, à mofarse de él.

Praēlīum commītere. Dar la batalla.

Hannibalis praecepto. Cumpliendo con la orden de Hanibal: haciendo lo que Hanibal les había mandado.

Quorum vim. Cuyo impetu,

Fugā salutēm p̄tiuit. Se salvó, huyendo.

Quam consecutus non esset. Lo qual (ponerse en salvo) no hubiera logrado.

Nisi intra sua praesidia se recepisset. Si no se hubiera retirado à sus soldados, los quales tenía de prevencion, por si llegaba el caso de retirarse huyendo.

Nova re. Con aquella nueva invencion: estrategia.

Puppes avertērunt. Volvieron proas: las naves.

Seque ad sua castra nautica retulirunt. Se retiraron à la guarnicion de soldados, que tenía prevenida Eumenes. *Vease sobre estas voces la vida de Milc.* p. 8.

Sed saepe aliās. Sino otras muchas veces,

Pedestribus cōpiis. Por tierra.

Pēpult. Hizo huir.

CAPITULO XII.

Quae dum in Asia geruntur, accedit casu, ut legati Prūsiae Romae apud L. Quinctium Flaminiū Consularem coenarent, atque ibi de Hannibale mentione facta, ex his unus dicaret, *eum in Prūsiae regno esse.* Id postero die Flaminius Senātui dētulit. Patres conscripti, qui, Hannibale vivo, nunquam se sine insidiis futuros existimabant, legatos in Bithyniam misérunt, in his Flaminiū, qui à Rege pēterent, ne inimicissimum suum secum habēret, sibique dēderet. His Prūsias negare ausus non est. Illud recusavit, ne id à se fieri postularent, quod adversus jus hospitiū esset: ipsi, si possent, comprehendērēt: locum, ubi esset, facile inventūros. Hannibal enim uno loco se tenēbat in castello, quod ei ab Rege datum erat mūneri; idque sic aedificārat, ut in omnibus pártibus aedificiī exitum sibi habēret, semper verens, ne usu eveniret, quod accidit.

Huc cum legati Romanōrum venissent, ac multitudine domum ejus circumdedissent, puer ab jānua propiciens, Hannibali dixit, *plures praeceperunt consuetudinem armatos apparere.* Qui imperavit ei, ut omnes fores aedificent

circumiret, ac pròprietè sibi renunciaret, num eòdem modo úndique obsideréatur. Puer cùm celériter, quid esset, renunciáset, omnésque éxitus occupátos ostendisset; sensit id non fortítio factum, sed se peti, neque sibi diútiüs vitam esse retinéndam. Quam ne aliéno arbitrio dimitteret, memor pristinárum virtútum, venénum, quod semper secum habére consuéverat, sumsit.

NOTAS.

Quae dum in Asia geruntur. Mientras esto pasaba en la Asia.

Apud. En casa de.

Consularem. Que había sido Consul.

Id décllit. Dio parte de esta noticia.

Patres conscripti. Los Senadores: el Senado.

Sine insidiis futuros. Habían de vivir seguros.

Illud recusávit. Lo rehusó, diciéndoles.

Ne postulárent. Que no le pidiesen.

Id a se fieri. Que hiciese una cosa.

Uno loco. En un parage, en un sitio; esto es, en el castillo.

Se teníbat. Se estaba metido.

Idque sic aedificárat. Y le había puesto en tal disposición.

Exitum. Puertas para salir.

Ne usu eveniret. Que sucediese.

Huc. Al castillo.

Multitudine. De mucha gente armada.

Puer ab jánua prospiciens. Viendo un criado, un pa-

page desde la puerta.

Plures armatos apparere. Que se descubría, se veía mas gente armada.

Præter consuetudinem. Que la que se acostumbraba ver.

Ut omnes fores aedificii circumiret. Que observase, acechase por todas las puertas del castillo.

Num. Si.

Undique obsideréatur. Estaban tomadas todas las sa-
lidas.

Sensit. Conoció.

Sed se peti. Sino que le buscaban a él.

Pristinárum virtutum. De sus antiguas hazañas.

CAPITULO XIII.

Sic vir fortissimus, multis variisque perfunctus labóribus, anno acquiévit septuagésimo. Quibus Consulibus intererit, non conuenit. Nam Atticus, Marco Claudio Marcéllo, Q. Fábio Labeône Coss. mórtuum in annali suo scriptum reliquit. At Polybius, L. AEmilio Paulo, & Cn. Baébio Tamphilo; Sulpicius autem, P. Cornélio Cethégo, M. Baébio Tamphilo.

Atque hic tantus vir, tantisque bellis dis-
trictus, nōnnihil témporis tribuit litteris.
Namque aliquot ejus libri sunt, Graeco ser-
mone confecti. In his ad Rhódios de Cn.
Mánlii Vulsónis in Asia rebus gestis. Huius bel-

la gesta multi memoriae prodiérunt; sed ex his duo, qui cum eo in castris fuérunt simuli que vixérunt, quádiū fortuna passa est, Syllénus & Sosilus Lacedaemonius. Atquē hoc Sosilo Hánibal literarum Graecarum usus est doctore.

Sed nunc tempus est hujus libri facere finem, & Romanorum explicare Imperatores; quō facilius, collatis utrorumque factis, qui viri preferéndi sint, possit judicari.

NOTAS.

Multis, variisque perfunctis labóribus. Despues de haber padecido muchos y varios trabajos en Cartago, en Italia y en el destierro.

Anno acqüivit septuagésimo. Murió de edad de setenta años.

Quibus Consulibus interierit, non cónvenit. No se halla cosa, noticia cierta en los Historiadores en tiempo de que Consules murió. Tenian por costumbre los Escritores Romanos señalar el tiempo por los Consulados de los sujetos.

Districtus. Ocupado.

Non nihil temporis tribuit. Se dedicó algún tiempo.
Confecti. Compuestos, escritos.

Memoriae prodiérunt. Escribieron.

Literarum Graecarum usus est doctore. Tuvo por Maestro de la lengua Griega.

Hujus libri facere finem. De que yo ponga fin a este libro: concluya este libro.

Collatis utrorumque factis. Cotejados los hechos de unos

anos y otros; esto es, de los Romanos, y de los Griegos.



XXIV.

MARCO

PORCIO CATON.

*M*arco Pórcio Catón, llamado el Censor, fué Tribuno militar en Sicilia, Quesor en la Africa, Pretor en Cerdeña, Consul con Lucio Valerio Flaco: y finalmente Censor, empleo, que exerció con la mayor severidad, y desinterés. Murió en el año 605 de la fundación de Roma.

CAPITULO I.

M. Pórtius Catón. Catón ortus municipio Túsculo, adolescéntulus, priúsqam honóribus operam daret, versátus est in Sabinis, quod ibi herédium à patre relictum habebat. Hortátu L. Valérii Flacci, quem in Consulátu, Censuráque hábituit collégam, ut M. Perpénnia Censórius narráre sólitus est, Romanum demigrávit, in foróque esse coepit. Primum

mum stipendium meruit annorum decem septemque. Q. Fabio Maximo, M. Claudio Marcellio Coss. Tribunus militum in Sicilia fuit. Inde ut rediit, castra secutus est C. Claudiu Neronis, magnique ejus opera existimata est in praefilio apud Senam, quo cecidit Hasdrubal frater Hannibal. Quaestor obtigit P. Cornelio Scipioni Africano, Consuli; cum quo non pro sortis necessitudine vixit: namque ab eo perpetua dissensit vita. Aedilis plebis factus est cum C. Helvio. Praetor provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua Quaestor superiore tempore ex Africa decedens, Q. Ennium poetam deduxerat; quod non minoris existimamus, quam quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

NOTAS.

Ortus. Natural.

Municipio Tusculo. De Tusculi, ciudad Municipal en el antiguo Lacio, hoy Frascati. Ciudad Municipal era la que, aunque gozaba para los suyos del derecho de ciudadanos Romanos, tenía sus leyes propias.

Priusquam honóribus operam daret. Antes de dedicarse a pretender empleos en la República.

Versatus est. Vivió.

In Sabinis. En Sabinia, provincia en el Estado Romano cerca del Apenino.

Haeredium. Una pequeña posesión.

Col-

Colligam. Compañero.

Censorius. Censorio. Llamaronle así, por lo que se hico temer, siendo Censor.

In foro que esse coepit. Y empezó a seguir la carrera civil.

Primum stipendium meruit annorum decem septemque. Empezó a militar de diez y siete años. Contaban los Romanos los años de la milicia por el número de sueldos.

Tribunus militum. Tribuno de los soldados, que corresponde al que hoy es Coronel ó Brigadier.

Castra secutus est. Militó bajo del mando.

Magnique opera ejus existimata est. Y fue de gran de importancia su valor y constancia militar.

Apud Senam. Junto a Sena, Siena ó Senegalía, ciudad en la costa del mar Adriático en la Marca de Ancona,

Quaestor obtigit P. C. S. Tocóle por suerte ser Questor de Publio Cornelio Scipion. Questor era el que cuidaba del dinero del ejército, que corresponde al grado de Tesorero de ejército, ó Comisario de guerra.

Non pro sortis necessitudine. No como lo pedía la buena correspondencia de la suerte. Elegian por suerte los Questores, y no a arbitrio de los Consules, ni otros Magistrados.

Ab eo perpetua dissensit vita. Mientras vivió, estuvo enemistado, tuvo discordias y disensiones con Publio Cornelio Scipion. La causa era el ser este muy generoso y liberal, y Catón muy económico, y se metía en otras cosas que no eran de su inspección.

A Edi-

AEdilis plebis. Edil de la plebe, cuyo cargo era presidir los juegos públicos, y cuidar de las fábricas, de los caminos, de los aqueductos, y de todo lo que miraba à la hermosura y limpieza de Roma. *Praetor Sardiniam* obtinuit. Fue Praetor ó Gobernador de Cerdeña, una de las tres islas adyacentes à la Italia.

Superiore tempore. Tiempos pasados.

Ennius. A Enio. Fue el primer poeta Heroico Latino, de quien se tiene noticia. No se sabe con certeza su patria.

Quod. El haber llevado à Enio.

CAPITULO II.

Consulátum gessit cum L. Valério Flacco, sorte provinciam nactus Hispániam citeriòrem, exque ea triúmphum deportàvit. Ibi cùm diutiùs morarétur, P. Scipio Africánum Consul iterum, cuius in priore Consulátu Quaesitor fuerat, voluit eum de provincia depélere, & ipse ei succédere. Neque hoc per Senátum efficere pótuit, cùm quidem Scipio in civitáte principátum obtinéret: quod tum non potentiā, sed jure Respública administrabatur. Qua ex re irátus, Senátu perácto, privátus in urbe mansit. At Cato, Censor cum eódem Flacco factus, severè praefuit ei potestati. Nam & in complures nóbiles ani-

mad-

madvérbit, & multas res novas in edictum ad-didit, quā re luxuria reprimeretur, quae jam tum incipiébat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extrémam aetatem ab adolescētia Reipublicae causā suscipere ini-micitiás non déstitut. A multis tentatus, non modo nullum detriméntum existimatiōnis fecit, sed, quoad vixit, virtutum laude crevit.

NOTAS.

Consulatum gessit. Fue Consul.

Sorte provinciam nactus Hispániam citeriòrem. Habiéndo tocado en suerte la España citerior por los Pirineos hasta el Ebro, llamada Tarracense, la qual despues se extendió mucho mas: pues comprendia toda la España, excepto la Betica, y la Lusitania.

Iterum. Segunda vez: otra vez.
De províntia. Del gobierno.

Neque hoc efficere pótuit Y esto no lo pudo lograr Scipion; esto es, el quitar el gobierno á Caton, y sucederle en el empleo ó dignidad.

Per Senátum. Porque se opuso el Senado.

Cum quidem Scipio in civitáte principátum obtinéret. Aunque en realidad Scipion era el sujeto mas poderoso, y de mayor representación que había en Roma.

Senátu perácto. Habiendo concluido su año de Consul.

Privátus. Como particular: sin empleo.

Severi praeſuit ei potestati. Se portó con la mayor rec-

rectitud en el empleo de Censor, cuyo oficio era cuidar de las costumbres de los Ciudadanos Romanos, corregir a los malos, y castigar a los delincuentes.

Animadavít. Castigó.

*Qua re luxuria reprimetur. Para reprimir el luxo.
Pullusare. A tomar cuerpo.*

Inimicitias suscipere non destitit. No dexó de tener que sufrir muchas enemistades.

Tentatus. Habiendo sido acusado.

*Non modo nullum detrimentum existimationis fecit.
No solo no padeció detrimiento alguno en su estimacion.*

Quoad vixit. Mientras vivió.

CAPITULO III.

In omnibus rebus singulári fuit prudentiā & indústriā. Nam & agricola solers, & Reipublicae peritus, & jurisconsultus, & magnus imperator, & probabilis orátor, & cupidissimus literárum fuit. Quarum stúdium etsi senior arripuerat, tamen tantum in eis progréssum fecit, ut non fácil reperire possis, neque de Graecis, neque de Itálícis rebus, quod ei fuerit incógnitum.

Ab adolescētia confecit orationes: senex scribere historias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus cointinet res gestas Regum

pō-

pópuli Románi: secundus & tertius, unde quinque civitas orta sit Itálica. Ob quam rem omnes Origines videtur appellasse. In quarto autem bellum Poénicum primum: in quinto secundum. Atque haec ómnia capitulátim sunt dicta. Réliqua bella pari modo persecutus est, usque ad praetúram Sérvi Galbae, qui dirípuit Lusitános. Atque horum bellórum duces non nominávit, sed sine nominibus res notávit. In iisdem expósuit, quae in Itália, Hispanisque videréntur admiranda. In quibus multa indústria, & diligéntia compáret, multa doctrina. Hujus de vita & móribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separátim de eo fécimus rogátu Titi Pomponii Attici. Quare studiosos Catónis ad illud volúmen delegámus.

NOTAS.

Singulári fuit prudentiā, & indústriā. Se portó con singular prudencia e industria.

Agricola solers. Ingenioso labrador. Escribió algunos libros de agricultura con mucha propiedad, y elegancia.

Probabilis orátor. Buen orador.

Cupidissimum literárum. Muy amante de las letras; esto es, de la historia y lengua Griega.

Arripuerat. Había emprendido.

Confecit. Compuso, escribió.

Instituit. Comenzó.

Re-

Regum. De los Reyes, los cuales fueron siete: Romulo, Numa Pompilio, Tulo Hostilio, Anco Marcio, Tarquino Prisco, Servio Tulo y Tarquinio el soberbio.

Unde quaeque orta sit civitas Italica. Que origen, que principio tuvo cada ciudad de Italia: quien fue el fundador de cada ciudad de Italia: quienes fueron los primeros pobladores.

Capitulatum. Sucinta, compendiosa, sumariamente. Persecutus est. Escribió, continuó.

Diripuit Lusitanos. Saqueó los pueblos de Portugal, pequeño reyno perteneciente à la España.

Notavit res. Escribió los sucesos.

In iisdem. En estos mismos libros, intitulados Orationes.

Compáret. Se descubre.

Doctrina. Erudicion.

In eo libro. En aquel libro. Se perdió con otros muchos.

Persecuti sumus. Escribi. Habla Nepote.

De eo. De Caton.

Fecimus. Compuse.

Rogátu. A instancia.

Studiósos Catónis. A los que desean saber la vida de Caton.

Delegamus. Remito.



XXV.

T I T O

POMPONIO ATICO.

Tito Pomponio Atico, Caballero Romano, y muy amigo de Ciceron, se retiró à Athenas, en donde aprendió con tanta perfección la Lengua Griega, que la hablaba con la misma elegancia que la Latina: por cuya razon le llamaban Atico. Compuso varias obras Griegas y Latinas. Dexóse morir de hambre voluntariamente en el año de 721 de la fundacion de Roma, 29 antes del Nacimiento de N. S. Jesu-Christo.

CAPITULO I.

Titus Pomponius Atticus ab origine ultima stirpis Romanae generatus, perpetuo à majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, & ut tum erant tempora, diti, in primisque studio literarum. Hic, prout ipse amabat literas, omnibus doctrinis, quibus puerilis Ee aetas